

Arthur Conan Doyle

全新翻译注释插图珍藏版

THE MEMOIRS OF SHERLOCK
HOLMES

福尔摩斯回忆录

[英] 柯南·道尔 著 潘华凌 译

福尔摩斯
探案全集

◀03▶



全新翻译注释插图珍藏版

福尔摩斯回忆录

[英] 柯南·道尔◎著 潘华凌◎译

图书在版编目 (CIP) 数据

福尔摩斯回忆录 / (英) 柯南·道尔著; 潘华凌译. —北京:
中国工人出版社, 2014.4

(福尔摩斯探案全集; 03)

ISBN 978-7-5008-5747-1

I. ①福… II. ①柯… ②潘… III. ①侦探小说—小说集—
英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第071228号

福尔摩斯回忆录

出 版 人 李庆堂

责任编辑 吴 迪

责任校对 张圣南

责任印制 栾征宇

出版发行 中国工人出版社

地 址 北京市东城区鼓楼外大街45号 邮编: 100120

网 址 <http://www.wp-china.com>

电 话 (010) 62350006 (总编室)
(010) 62005039 (营销出版部)
(010) 82075934 (社科文艺分社)

发行热线 (010) 62005049 (010) 62005042 (传真)

经 销 各地书店

印 刷 北京睿特印刷厂

开 本 880毫米×1230毫米 1/32

印 张 9.875

字 数 232千字

版 次 2014年7月第1版 2014年7月第1次印刷

定 价 28.00元

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社营销出版部联系更换
版权所有 侵权必究

出版说明

《福尔摩斯探案全集》于20世纪30年代由英国企鹅出版公司出版。全书共九卷——即《血字的研究》《四签名》《福尔摩斯冒险史》《福尔摩斯回忆录》《福尔摩斯归来记》《巴斯克维尔的猎犬》《恐怖之谷》《福尔摩斯最后致意》和《福尔摩斯新探案》，其中包含四个长篇和五十六个短篇故事，集中了英国著名小说家阿瑟·柯南·道尔爵士（Sir Arthur Conan Doyle, 1859—1930）一生最具代表性的作品，堪称世界侦探小说的经典。小说特色鲜明，谋篇布局匠心独运，前后呼应，互为参照。故事情节跌宕起伏，扑朔迷离，悬念迭出，旧案未了，新案又出，而才智盖世、悲天悯人的夏洛克·福尔摩斯总能对案件抽丝剥茧，步步演绎，最后云开雾散，水落石出。小说的叙事手法精妙，视角独特，全部故事中除了两篇以第三人称视角叙述和两篇以福尔摩斯的身份叙述之外，其余故事均由华生医生以第一人称视角叙述——华生不仅是福尔摩斯的助手，同时也是案件侦破过程的旁观者、参与者和记录者，身兼多职。小说魅力四射，引人入胜，读后既可消愁解闷，排忧解难，亦可开眼阔界，增长智慧。小说语言精准，简洁洗练，警句迭出，风趣幽默，极具欣赏价值。小说题材广泛，内容旁征博引，充满了爱恨情仇，犹如一部英国维多利亚时代后期社会生活的百科全书。故事彰显了真善美，鞭挞了假恶丑，充满了人道主义的情怀，展示了对公平正义的

期盼和追求，具有很高的认识价值和教育意义。

中国从清末民初开始引入大量西方文学作品，这其中包括了福尔摩斯探案故事。福尔摩斯探案故事在中国传播已有百年历史了，可谓经久不衰，影响了一代又一代中国人，无论是烽火连天的苦难岁月，还是平静安宁的幸福年代，人们对福尔摩斯探案的兴趣始终不减，深感福尔摩斯的形象历久弥新，光彩照人。可以说，福尔摩斯是在中国受过初等以上教育的人群中知名度最高的外国文学形象。正如作者柯南·道尔爵士在最后一卷《福尔摩斯新探案》的作者序言中所指出的那样：“福尔摩斯侦探故事已经经久不衰了——尽管这么说可能夸张了一点儿。如果年迈体衰的老绅士们来到我的跟前，声称说，他们在童年时代就是读着福尔摩斯侦探故事成长的，那他们会失望，因为我不可能像他们期待的那样作出反应……这样一来，我们确实应该说，那些早在年轻时代就开始阅读福尔摩斯侦探故事的人们，在其有生之年又看到自己长大成人的子女们还在从同一份杂志阅读同样的侦探故事。这真是彰显不列颠读者公众耐性与忠诚的卓越范例。”英国的情况如此，中国的情况又何尝不是这样呢？如果上网百度一下，立刻就可以搜索到大量“福迷”网页，可见中国存在着为数众多的“福迷”，他们年龄不同，背景各异，但都怀着一种共同的兴趣爱好。我们有充分的理由相信，中国的福尔摩斯读者将来还会代代相传。鉴于此，我们组织出版了这套《福尔摩斯探案全集》（全新翻译注释插图珍藏版）汉译本，分七卷出版，分别是《血字的研究·四签名》《福尔摩斯冒险史》《福尔摩斯回忆录》《福尔摩斯归来记》《巴斯克维尔的猎犬·恐怖之谷》《福尔摩斯最后致意》和《福尔摩斯新探案》，同时配有大量插图。

本书译者潘华凌先生历经数载，认真研读原作，独立承担了《福尔摩斯探案全集》的翻译工作，酷暑炎夏，寒冬腊月，乐此不

疲。字斟句酌，力求译文流畅，保持语言上的统一，风格上的一致，这也是单个译者的优势所在。译本根据英国企鹅出版公司出版的插图版译出，同时参照美国兰登书屋《班塔姆经典丛书》（*Bantam Classic*，纽约2003年版）。译本的特色主要表现在以下几个方面：

一、译本中涉及的篇章名有一百多个，翻译时紧扣原文，准确传递原文的含义应该是第一要务，力求消除含混、歧义现象，同时标题还要起到画龙点睛的作用。但是，要实现这个目标并非易事，正如严复所说，“一名之立，旬月踟躇”。本书除了卷名大体上保持传统译名之外，对其他篇章名结合故事内容反复斟酌，作出了必要的调整，译文同别的译本存在差异。如“The Adventure of the Empty House”，“The Adventure of the Dancing Men”，“The Adventure of the Priory School”三个篇名分别译为《空屋擒凶》《舞者图案之谜》《修道院学校绑架案》。在《福尔摩斯回忆录》卷的《最后一案》中，福尔摩斯为了擒获欧洲头号罪犯莫里亚蒂教授，结果在瑞士的莱辛巴赫瀑布以身殉职。读者对福尔摩斯的死亡表露出极大的不满，强烈要求作者将其复活（在英国的维多利亚时代，小说往往先在杂志上连载，然后再由出版社以书卷的形式出版，如查尔斯·狄更斯、威尔基·柯林斯等人的作品都是先以连载的形式同读者见面的，福尔摩斯探案故事也是如此，作者与读者的互动盛况空前），这才有了《福尔摩斯归来记》这一卷，《空屋擒凶》是该卷的开篇，讲述的是福尔摩斯“复活”之后，在房东赫德森太太的帮助下，在贝克大街寓所对面的一幢空屋里擒获二号罪犯莫兰上校的故事。其他不少译本将其译为《空屋》或者《空屋历险记》。《舞者图案之谜》讲述的是通过画出舞蹈者的图案来传递某种信息，有别于其他译文，如《小舞人》《跳舞的人》或者《跳舞的小人》等。《修道院学校绑架案》这个篇名的翻译差异更大，许多译文不够准确，作者在故事中

明确指出了“修道院学校是所预备学校”，对此，本书译者加了以下注解：“（预备学校是）指一种私立学校，学生为六至十三岁的儿童，为日后升入公学（如伊顿公学、哈罗公学）之类的中学做准备，除了文化教育之外，学校还重视行为规范的教育，学生们必须做到斯文有礼，举止优雅，人们通常认为，英国的预备学校是培养绅士和淑女的摇篮。”故事中的萨尔蒂尔勋爵年龄十岁，所以，该学校绝对不是什么公学，而国内许多译本翻译成了“修道院公学”。

二、译本对涉及到的人名、地名和历史事件名等专用名词的翻译时，力求做到标准、规范，前后统一，体现权威性。翻译中的主要策略有：一是约定俗成，沿袭已经固定了的译法，如 Holmes——福尔摩斯，Watson——华生，Waterloo Bridge——滑铁卢桥，Charing Cross——查令十字（不少译本翻译成“查林十字”，把后鼻音省略了）等。二是使用权威工具书，主要包括：陆谷孙先生主编的《英汉大词典》（上下），上海译文出版社；新华通讯社译名室主编的《世界人名翻译大辞典》（上下），中国对外翻译出版公司；周定国主编的《世界地名翻译大辞典》，中国对外翻译出版公司；《简明不列颠百科全书》（汉译本，共十一卷），中国大百科全书出版社，等等。三是对于不包括在前面两类范围之内的专用名词，则通过百度、谷歌（英文）等各种检索工具反复比较后进行处理。

三、译者开始翻译之前，收集了大量有关福尔摩斯探案的背景资料，并且充分利用各种信息资源和诸多“福学”研究成果，对于其中出现的人物、地点、事件，还有故事中牵扯的种种关系，给予了必要的注释，增进读者的理解和阅读兴趣。注解的字数近十五万字，以下列举数例：

《血字的研究》中第一次出现贝克大街二百二十一号乙寓所时，译者给出的注释是：“贝克大街（Baker Street）是伦敦的一处真实地

址，18 世纪末，由房产开发商兼政治家爱德华·柏克莱·波特曼（Edward Berkeley Portman，1771—1823）设计，以其好友爱德华·贝克（Edward Baker）的名字命名。现在的贝克大街是在伦敦的西部南北走向的一条长街，但在 19 世纪末，街道只有四百米左右。小说家阿瑟·柯南·道尔塑造的夏洛克·福尔摩斯和其助手华生居住的是二百二十一号乙，东侧从南到北是一号至四十二号，西侧由北到南是四十四号至八十五号，并不存在二百二十一号乙，该门牌号只是作者虚构出来的。1990 年，贝克大街二百二十一号乙（真正的门牌号是二百三十九号）用作福尔摩斯博物馆，馆内的陈设与小说中的情节相符，更增添了福尔摩斯旧居的真实性，现已成为游客向往的观光场所。”

《四签名》中出现朗厄姆旅馆时，译者给出了以下注释：“朗厄姆旅馆（Langham Hotel）是伦敦的一家著名旅馆，建于 1865 年，伦敦上流社会的人物偏爱光顾，包括本书作者柯南·道尔爵士。常客还有法国的拿破仑三世、马克·吐温和斯坦利·列文斯通。1889 年，正是在这家旅馆，柯南·道尔爵士第一次经人介绍认识奥斯卡·王尔德（Oscar Wilde，1854—1900），一天晚上，二位作家都刚刚开始创作自己的新作品，道尔的《四签名》写了个开头，王尔德正在写后来著名的《道林·格雷的画像》。柯南·道尔同意以一百英镑的酬劳完成一篇四千五百字的故事，不少人认为，其中撒迪厄斯·舒尔托的行为举止正是以王尔德为原型的。奥斯卡·王尔德显然也从道尔那里借鉴了新角色阿兰·坎贝尔的形象——一个年轻的苏格兰化学家，会拉小提琴，并且也有一个管家。朗厄姆旅馆也是《波希米亚丑闻》中的国王和《弗朗西斯·卡法克斯女士的失踪之谜》中的菲利普·格林曾住过的旅馆。当然也包括这位莫斯坦上尉。”

此外，译本中更有大量的互见注释，如《弯腰曲背者》中涉及

到詹姆斯·巴克利上校这一角色时，译者给出了以下注释：“这位詹姆斯·巴克利上校虽然是本案中的受害者，但他玩弄伎俩，横刀夺爱，是个在道德上有缺陷的人。由于故事的主要叙述者华生有军人背景，整部福尔摩斯探案故事中涉及到了众多军中人物，其中拥有‘上校’军衔的人尤其多，许多是罪犯或者有行为劣迹，如《工程师的大拇指案》中的罪犯莱桑德·斯塔克上校（化名）。《最后一案》中莫里亚蒂教授的弟弟詹姆斯·莫里亚蒂上校，他混淆黑白，公然替罪大恶极的兄长狡辩、张目。《空屋擒凶》中的仅次于莫里亚蒂教授的‘二号危险人物’塞巴斯蒂安·莫兰上校。《查尔斯·奥古斯塔斯·米尔弗顿案》中其行为可能导致了遭人敲诈而解除了婚姻的多金上校。《巴斯克维尔的猎犬》中涉嫌臭名昭著的‘完美俱乐部’纸牌作弊丑闻的厄普伍德上校。《布鲁斯-帕廷顿计划失窃案》中盗窃机密文件的卖国者瓦伦丁·沃尔特上校。《紫藤公寓谜案》（一）中被送进了监狱的卡拉瑟斯上校。还有《皮肤变白的士兵之谜》中的那位脾气暴躁、一脚把自己儿子的挚友踢出家门的埃姆斯沃斯上校。另外也有一些没有道德污点和行为劣迹的‘上校’，如《四签名》中乔纳森·斯莫尔在印度服役时的部队上校，名字不详，他推荐斯莫尔去艾贝尔·怀特在印度的种植园当监工，还有印度兵变时期的英军指挥官格雷瑟德上校。《五颗柑橘籽》中委托人约翰·奥彭肖的伯父伊莱亚斯·奥彭肖上校。《铜山毛榉别墅案》中亨特尔小姐的前雇主斯彭斯·芒罗上校。《赛马“银白额”》中驯马场主人罗斯上校，赛马主人沃德洛上校。《雷盖特的谜案》中华生的老友海特上校。《声名显赫的委托人之谜》中的联系人达默雷上校。”

还有《黑彼得案》中涉及到福尔摩斯乔装改扮的技巧时，译者给出的注释是：“福尔摩斯会根据案件调查的需要乔装改扮成各种不同的角色，惟妙惟肖，技巧十分高超，令人称奇叫绝，能够在熟悉

他的华生面前屡屡蒙骗过关，在其他人面前更是轻而易举。除了这位巴兹尔船长之外，还有《四签名》中那位身子佝偻、双膝颤抖、呼吸时像个哮喘病人的水手打扮的老人；《波希米亚丑闻》中那位衣冠不整、蓬头垢面、喝得烂醉的马夫和那位和蔼可亲、朴实单纯的新教牧师；《歪唇乞丐之谜》中的那位颤颤巍巍、老态龙钟的吸食鸦片者；《绿宝石王冠之谜》中那位大街上平常的流浪汉；《证券公司的职员》中那位来自伯蒙奇的会计哈里斯先生；《弯腰曲背者》中那位同弯腰曲背者的房东太太聊得很投机的户籍登记人；《最后一案》中火车车厢里那位年老的意大利教士；《空屋擒凶》中那位白发蓬松、面容干枯的古怪老书籍收藏家和那位名叫西格森的挪威探险家；《查尔斯·奥古斯塔斯·米尔弗顿案》中那位事业红火的年轻管道工埃斯科特；《弗朗西斯·卡尔法克斯女士失踪之谜》中那位满脸胡须、身穿蓝色工作服的法国人；《福尔摩斯最后致意》中那位名叫阿尔特蒙的爱尔兰裔美国特工；《王冠宝石之谜》中的那位找事做的人和那位老妇人。”

四、译本勘正了一些长期以来存在的误译，或不够精准的翻译。目前的一些译本许多地方属于以讹传讹，兹举数例：

《恐怖之谷》中第七章的原文标题为“The Trapping of Birdy Edwards”，有的译本译为《……的锦囊妙计》《……的诱捕》《……的陷阱》《……的妙计》，其实，这一部分说的是主人公道格拉斯以杰克·麦克默多之名卧底“横行霸道帮”，然后又以神秘的美国特工伯迪·爱德华兹的身份出现，麦克默多再同帮派头领们商议要设计抓住伯迪·爱德华兹，以除后患，所以，这个标题应该译为《诱擒伯迪·爱德华兹》，这种具有动词意义的名词结构可以译为“动宾”结构，这一类的例证不胜枚举。

《波希米亚丑闻》中的“the late Irene Adler”，其中的“late”一

词，许多译本几乎清一色地译为“已故的”。其实，“late”既可以理解为“故去”，也可以理解为“先前的、原来的”等，如《血字的研究》中的标题“John H. Watson, M. D., Late of the Army Medical Department”译为“医学博士、前陆军军医约翰·H. 华生”。时至1891年本故事发表时，并没有证据表明艾琳·阿德勒已经故去了，更有可能的情况是，如后文所示，艾琳·阿德勒小姐同内殿律师学院的律师戈弗雷·诺顿先生恋爱，那么，他们结婚之后，按照惯例，昔日的艾琳·阿德勒小姐就要随夫姓，如她写给福尔摩斯的信中所示，改为“娘家姓阿德勒的艾琳·诺顿夫人”了（Irene Norton, née Adler）。另外，退一步讲，即便她已经故去了，译为“先前的”也隐含了这一层意思。

本书众多故事中都出现了“dressing - gown”一词，应该翻译成“晨衣”，指梳妆、休息等时候罩在睡衣外面的衣服，但许多译本译为“睡衣”。其实，“晨衣”（dressing - gown）和“睡衣”（pajamas, sleepcoat, nightgown, nighty, bathrobe, jams, nightclothes, nightdress）并不是同一个东西。《英汉大词典》上有现成的译名。

以上，对本社出版的《福尔摩斯探案全集》作了简单的介绍，不妥之处，敬请读者朋友们批评。同时，希望读者朋友们能够喜欢这套新译本。

中国工人出版社
2014年6月

• • • • • 目录

- 赛马“银白额” / 001
黄色面孔之谜 / 035
证券公司的职员 / 060
“格洛丽亚·斯科特”号帆船 / 085
马斯格雷夫家族仪典案 / 113
雷盖特的谜案 / 138
弯腰曲背者 / 163
住在诊所的病人 / 186
希腊语翻译 / 212
海军协定案 / 236
最后一案 / 280

赛马“银白额”^①

“我恐怕，华生，得去一趟了。”一天早晨，我们一同坐下来用早餐时，福尔摩斯这样说。

“去一趟！去哪儿啊？”

“去达特穆尔高地^②，去金斯派兰驯马场。”

我对此并不感到意外，事实上，唯一感到奇怪的是，对于那桩非同寻常的案件，整个英国的大街小巷都在热议，而到了现在，才有人来请福尔摩斯参与调查。我同伴一整天都下巴贴着胸口，双眉紧锁，不停地在房间踱着步，一次又一次往烟斗里塞入最浓烈的黑烟草，无论我说什么，他都置若罔闻。报刊零售商给我们送来了当

① 本故事于1892年12月发表在英国的《河岸杂志》上，案件发生在礼拜四。

② 达特穆尔（Dartmoor）是英格兰德文郡西部一片荒原。撒克逊时代为王家林地，1951年辟为国家公园，有畜牧、采石和旅游业。最大居民点为普林斯顿，当地荒野景观常成为英国探险小说的场景，《巴斯克维尔的猎犬》就是以此地为背景的。

天的各种报纸，他也只是瞥一眼就扔到了一边。然而，尽管他缄口不言，但我还是十分清楚，他正在仔细思考着案件的事情。能对他的推理能力构成挑战的，唯有公众关心的那桩案件，即韦塞克斯杯马赛中的最看好的马匹诡异离奇的失踪和驯马师悲惨遇害一案。因此，当他突然宣布说要去大戏开场的现场时，这既是我预料当中的，也是我所期待的。

“如果不碍事，我很乐意与你同行。”我说。

“亲爱的华生，你能一同去，那可求之不得。我看啊，一定不虚此行，因为本案已有迹象表明，它绝对不同寻常。看起来，我们刚好来得及到帕丁顿车站赶火车，旅途中我再向你详谈本案。请带上你的那副双筒望远镜。”

就这样，过了一个多小时左右，我便坐在了飞速驶向埃克塞特^①的火车头等车厢里。夏洛克·福尔摩斯上车后就埋头看他在帕丁顿车站买的一叠当天的报纸，旅行帽遮着的面孔透出机敏、热切的神情。火车驶过雷丁站很远了，他才把手里最后一张报纸塞入座位底下，掏出香烟盒递给了我。

“车速真够快的啊！”福尔摩斯说，看了看窗外，又看了看自己的表，“我们现在的时速是每小时五十三点五英里。”

“我倒是没有去注意那些每隔四分之一英里一根的里程柱呢。”我说。

“我也没有，但这条铁路线上的电线杆间距是六十码，简单计算一下就清楚了。我猜想，你思考过约翰·斯特雷克遇害和赛马‘银

① 埃克塞特（Exeter）是英国的历史文化名城，也是德文郡首府。城市坐落于埃克斯河畔，是英格兰西南部重要的商业、文化中心。由于罗马统治时期这里就建成了城市，加上后来撒克逊人居住在此，埃克塞特城内有众多历史名胜、旅游景点和宗教建筑，是英国著名的旅游城市之一。

白额’失踪的事了吧。”

“我已经看过《每日电讯报》和《每日纪事报》^① 上面的报道了。”

“有些案件需要专家运用演绎推理的艺术梳理情节，而非获取新的证据。本案就是属于那一种。这桩惨案很不同寻常，无懈可击，关系到很多人的切身利益，颇令我们费脑伤神，面临着太多的猜想、推测和假设。其中困难的一点是，要把主要事实——即确凿无疑的事实——从那些分析家和记者们添油加醋后的东西中分离出来。这样，我们就有了坚实的基础。我们的责任是，看看能够从中得出什么结论，以及事关整个谜案走向的关键点何在。礼拜二傍晚，我同时收到了两封电报，分别是‘银白额’的主人罗斯上校^②和负责调查案件的格雷戈里督察发来的。他们邀请我参与本案的调查。”

“礼拜二傍晚啊！”我情绪激动地大声说，“而这已经是礼拜四的上午了，你为何昨天没有启程出发呢？”

“由于我犯了个大错误，亲爱的华生啊——恐怕那些仅仅通过你的回忆录了解我的人不会想到，我也常常会犯错误的。事实上，我并不相信，那匹英国最出色的赛马会久不露面，尤其在达特穆尔荒原北部这样人烟稀少的地方。昨天，我每时每刻都在等待着，人们寻找到了它的消息。希望听到有人报告说，拐走赛马的人就是杀害约翰·斯特雷克的凶手。然而，新一天的早晨来了，我发现，除了小菲茨罗伊·辛普森被捕的消息外，事情毫无进展。我觉得，是該我采取行动的时候了，不过，从某些意义上说，我觉得昨天的时间

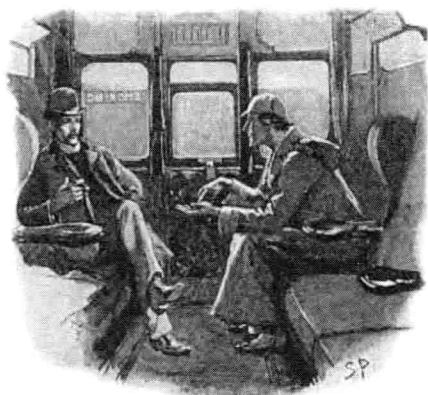
① 《每日电讯报》（*Telegraph*）创办于1855年，《每日纪事报》（*Chronicle*）创办于1869年。

② 由于故事的主要叙述者华生有军人背景，整部福尔摩斯探案系列故事中涉及了众多军中人物，其中拥有“上校”军衔的人尤其多，详见本书《弯腰曲背者》中的注释。

也并没有白白浪费掉。”

“这样说来，你已经有了结论啦？”

“我至少已经掌握了本案的基本事实。我这就一一讲述给你听吧，因为要理清一桩案件，最好的办法莫过于把案情讲述给另外一个人听^①。再说了，如果我不把我们刚开始时的状况向你解释清楚，我又如何能够指望你的帮忙合作呢？”



我背靠坐在座位后面的软垫上，喷出一口雪茄烟。福尔摩斯身体前倾，瘦长的食指在左手掌上指指点点地数落起来，大致向我解释了我们此次出行所涉及的事项。

“‘银白额’，”福尔摩斯说，“有索默密^②的血统，与其大名鼎鼎的祖先一样，有着辉煌的纪录。它现已五岁了，在赛马场上每次都为它幸运的主人罗斯上校赢得大奖。在此次灾难性事件发生前，它是韦塞克斯杯马赛最大的热门，下注的赔率是一赔三^③。然而，它一直是赛马者的最爱，

① 事实上，福尔摩斯在面对很多案件时都是这样做的，有时即便已经听了一遍案情陈述，他还会要求委托人当着华生的面再陈述一遍。

② 根据上下马文，索默密（Somomy）应该是一匹马的名字，译者依据的两个版本都是这个词。但是，据考证，有的版本代替“索默密”的是“埃索诺密”（Isonomy），那是一匹著名的赛马，多次获得比赛大奖。

③ 赔率是科学、客观反映对竞技或者比赛的结果预测的数据形式。“一赔三”的意思是：某一个赛马赌客下注一英镑赌一匹赛马获胜，该匹马获胜之后，赌客可以从庄家那儿获得三英镑的彩头。一匹赛马的赔率越低，说明人们预期其获胜的概率越大。庄家可以依据自己对比赛情况的判断和赌客下注的多少开出新的赔率，不过，已经下好的赌注必须要按照下注时的赔率来计算。

从未让他们失望过，所以即便这样的赔率，还是在它身上押了很大的赌注。因此，很显然，有许多人出于自身最大利益的考虑，会出面阻止‘银白额’参加下个礼拜二的比赛。

“罗斯上校的赛马训练场坐落在金斯派兰，当然，那边也充分意识到了这种情形，所以采取了各种防范措施，以便确保那匹获胜热门赛马的安全。驯马师约翰·斯特雷克是位退役的骑手，他曾经穿戴着代表罗斯上校的衣帽^①驰骋赛马场，后来由于身体发胖，令称重器不堪重负，这才退役做了驯马师。斯特雷克替上校当了五年骑手，七年驯马师，一直都满腔热忱，兢兢业业。他的手下有三位马夫，由于驯马场的规模很小，总共才只有四匹马。三位马夫当中有一位每天夜里都住在马厩，另外两位则住在堆放草料的厩楼。三位马夫的人品都很好。约翰·斯特雷克已经结婚，住在离马厩两百码左右的一座小别墅里。他没有孩子，雇了个女仆，日子过得很舒适。周围地区人烟稀少，唯有北面约莫半英里外有几幢别墅，那是塔维斯托克镇的一位承包商建造的，供残疾人士和那些想来呼吸达特穆尔纯净空气的人居住的。



的。塔维斯托克镇则在其西面两英里处，再横过一片旷野，差不多也是两英里的距离，是个更大规模的训马场，叫梅普利顿，属于巴

① 如后文所示，骑手通过衣帽的颜色来体现所代表的参赛者。